

Jhn

Chapter 12

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς, πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
-O -öyleyse İsa önce altı gün -un Fısıh'ın geldi -e Beytanya'ya
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G4253](#) [G1803](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0963](#)
- ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
nerede vardı Lazar kimi diriltmişti -dan ölümlerden İsa
[G3699](#) [G1510](#) [G2976](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2424](#)

İsa, Fısıh Bayramından altı gün önce Beytanya köyüne gitti. Lazar da orada yaşardı, İsa onu ölümden diriltmişti.

- 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ
yaptılar -öyleyse O'na ziyafet orada ve -o Marta hizmet-ediyordu -o
[G4160](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1173](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1247](#) [G3588](#)
- δὲ Λάζαρος εἷς ἦν, ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
-ve Lazar bir vardı -dan -o sofraya-oturanlardan -ile O'nunla
[G1161](#) [G2976](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4862](#) [G0846](#)

Orada İsa için bir ziyafet hazırladılar. Marta misafirlere hizmet ediyor, Lazar da İsayla birlikte sofrada oturuyordu.

- 3 ἡ οὖν Μαριάμ, λαβοῦσα λίτρον μύρου νάρδου πιστικῆς,
-o -öyleyse Meryem alarak litre güzel-kokunun nardın saf
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G2983](#) [G3046](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#)
- πολυτίμου, ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν
çok-değerli meshetti -i ayaklarını -un İsa'nın ve sildi -ile saçlarıyla
[G4186](#) [G0218](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G2359](#)
- αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ; ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς
onun -i ayaklarını O'nun -o -ve ev doldu -dan -o kokusundan
[G0846](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3614](#) [G4137](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3744](#)
- τοῦ μύρου.
-un güzel-kokunun
[G3588](#) [G3464](#)

Meryem, yarım litre kadar saf hintsümbülü yağı getirdi ve İsanın ayaklarına döktü. Bu çok değerli bir yağdı. Ardından İsanın ayaklarını kendi saçlarıyla kuruladı. Hintsümbülü yağının hoş kokusu bütün eve yayıldı.

- 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ
der -ve Yahuda -o İskariyot bir -dan -o öğrencilerden O'nun -o
[G3004](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#)
- μέλλον αὐτὸν παραδιδόναι,
üzere-olan O'nu ele-vermek
[G3195](#) [G0846](#) [G3860](#)

İsanın şakirtlerinden biri, daha sonra kendisine ihanet edecek olan Yahuda İskariyot da oradaydı. Yahuda şöyle dedi:

5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ
Neden için bu -o güzel-koku -değil satıldı üçyüz dinara ve
[G1223](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3756](#) [G4097](#) [G5145](#) [G1220](#) [G2532](#)

ἐδόθη πτωχοῖς?
verildi yoksullara
[G1325](#) [G4434](#)

“Bu yağı en az üç yüz dinar eder. Neden satıp parasını fakirlere dağıtmadık?”

6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ’
dedi -ve bunu -değil çünkü hakkında -o yoksulların önemsiyordu ona ama
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3199](#) [G0846](#) [G0235](#)

ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων, τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
çünkü hırsız vardı ve -i para-kutusunu tutan -i konulanları çalıyordu
[G3754](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0906](#) [G0941](#)

Bunu, fakirleri düşündüğü için söylemedi. Aslında o bir hırsızdı. Toplanan başışların saklandığı ortak para kesesi ondaydı; bu keseden para aşırıyordu.

7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν: ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ
dedi -öyleyse -o İsa Bırak onu ki -e -i gününe -un
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἐνταφιασμοῦ μου, τηρήσῃ αὐτό:
gömülmeminin benim saklasın onu
[G1780](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#)

İsa şöyle karşılık verdi: “Kadını rahat bırak. Gömüleceğim gün için beni hazırlasın.”

8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
-i yoksulları çünkü her-zaman var -ile sizinle beni -ama -değil her-zaman
[G3588](#) [G4434](#) [G1063](#) [G3842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)

ἔχετε.
var
[G2192](#)

Fakirler her zaman aranızda olacak. Fakat ben her zaman aranızda olmayacağım.”

9 Ἔγνων οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ ἐστίν;
Öğrendi -öyleyse -o kalabalık çok -dan -o Yahudiler'den ki orada -dır
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1563](#) [G1510](#)

καὶ ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
ve geldiler -değil için -i İsa'yı sadece ama ki da -i Lazar'ı
[G2532](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#)

ἴδωσιν, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν.
görsünler kimi diriltmişti -dan ölümlerden
[G3708](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

Yahudilerden büyük bir kalabalık İsanın Beytanyada olduğunu duydu; Onu görmek için oraya gittiler. Aynı zamanda İsanın ölümden dirilttiği Lazarı görmek istiyorlardı.

10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
karar-verdiler -ve -o başkâhinler ki da -i Lazar'ı öldürsünler
[G1011](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#) [G0615](#)

Başrahipler Lazarı da öldürmeyi tasarlıyorlardı.

11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν, ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς
çünkü çoğu -yüzünden onun gidiyorlardı -o Yahudiler'in ve inanıyorlardı -e
[G3754](#) [G4183](#) [G1223](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#)

τὸν Ἰησοῦν.
-i İsa'ya
[G3588](#) [G2424](#)

Çünkü Lazarın ölümden dirildiğini duyan birçok Yahudi onlara sırt çeviriyor, İsa'ya iman ediyordu.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος, πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες
-O ertesi-gün -o kalabalık çok -o gelen -e -i bayrama işitince
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G0191](#)

ὅτι ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,
ki geliyor -o İsa -e Yeruşalayim'e
[G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

Ertesi gün büyük bir kalabalık Fısıh Bayramını kutlamak için Kudüse geldi. Kalabalık İsanın da Kudüse gelmekte olduğunu duydu.

13 ἔλαβον τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν
aldılar -i dallarını -un palmiye-ağaçlarının ve çıktılar -e karşılamak
[G2983](#) [G3588](#) [G0902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#)

αὐτῷ, καὶ ἐκράυαζον, Ὡσαννά! εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
O'na ve bağıryorlardı Hozana mübarek -o gelen -de adıyla
[G2983](#) [G3588](#) [G0902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#)

Κυρίου, καὶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ!
Rab'bin ve -o Kral -un İsrail'in
[G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2474](#)

Ellerine hurma dalları aldılar, Onu karşılamaya çıktılar. Hep bir ağızdan şöyle bağırdılar: "Yaşasın İsrailin Kralı! Rabbin adıyla gelen mübarek olsun!"

14 εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστίν
bulan -ve -o İsa eşekyanrusu oturdu -üzerine onun nasıl -dir
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3678](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον,
yazılmış
[G1125](#)

İsa bir sıpa bulup üzerine bindi. Bu olay Tevratta önceden şöyle bildirilmişti:

15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών; ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος
-Değil kork kızı Siyon'un işte -o Kral'ın senin geliyor oturan
[G3361](#) [G5399](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2521](#)

ἐπὶ πῶλον ὄνου.
-üzerine sıpanın eşeğin
[G1909](#) [G4454](#) [G3688](#)

"Korkma ey Kudüs halkı! İşte Kralın sıpaya binmiş geliyor."

- 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
 Bunları -değil anladılar O'nun -o öğrencileri -o başta ama ne-zaman
[G3778](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0235](#) [G3753](#)
- ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ
 yüceltildi İsa o-zaman hatırladılar ki bunlar vardı -üzerine O'nun-hakkında
[G1392](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)
- γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
 yazılmış ve bunları yaptılar O'na
[G1125](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G0846](#)

İsanın şakirtleri önce bu sözleri anlamadılar. Fakat İsa ölüp dirilince bu sözlerin Onun hakkında yazıldığını, halkın bu sözleri Onun için söylediğini anladılar.

- 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν
 Tanıklık-ediyordu -öyleyse -o kalabalık -o olan -ile O'nunla ne-zaman -ı
[G3140](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G3588](#)
- Λάζαρον ἐφώνησεν ἔκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 Lazar'ı çağırmıştı -dan -o mezardan ve diriltmişti onu -dan ölülerden
[G2976](#) [G5455](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

İsa Lazarı ölümden diriltip mezardan dışarı çıkmasını emrettiğinde birçok Yahudi bu olaya şahit oldu. Bu insanlar İsanın yaptıklarını herkese anlattılar.

- 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν
 için bu da karşıladi O'nu -o kalabalık çünkü işitmişlerdi bu O'nun
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3778](#) [G0846](#)
- πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
 yapmış-olduğunu -o işareti
[G4160](#) [G3588](#) [G4592](#)

İsanın bu olağanüstü alâmeti yaptığını işiten halk da Onu karşılamaya çıkmıştı.

- 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτοῦς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ
 -o -öyleyse Ferisiler dediler -e kendi-aralarında Görüyorsunuz ki -değil
[G3588](#) [G3767](#) [G5330](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3756](#)
- ὠφελεῖτε οὐδέν? ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπήλθεν.
 başarıyorsunuz hiçbir-şey işte -o dünya arkasından O'nun gitti
[G5623](#) [G3762](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3694](#) [G0846](#) [G0565](#)

Bu yüzden Ferisiler, "Görüyorsunuz, elimizden bir şey gelmiyor. Bütün dünya Onun peşine takıldı!" dediler.

- 20 ἦσαν δὲ Ἕλληνες τινες, ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν, ἐν
 Vardı -ve Helenler bazı -dan -o çikanlardan ki tapınsınlar -de
[G1510](#) [G1161](#) [G1672](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0305](#) [G2443](#) [G4352](#) [G1722](#)
- τῇ ἑορτῇ;
 -o bayramda
[G3588](#) [G1859](#)

Fısıh Bayramında ibadet etmek için Kudüse gelenler arasında bazı Grekler de vardı.

- 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαιδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
 bunlar -öyleyse yaklaştılar Filipus'a -o -dan Betsayda -un Celile'nin ve
[G3778](#) [G3767](#) [G4334](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0966](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
- ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
 soruyorlardı ona söyleyerek Efendi istiyoruz -ı İsa'yı görmek
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#)

Celilenin Beysayda şehrinden olan Filipus da oradaydı. Bu Grekler Filipusun yanına geldiler, "Efendimiz, İsayı görmek istiyoruz" diye rica ettiler.

- 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα; ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ
gelir -o Filipus ve der -a Andreas'a gelir Andreas ve
[G2064](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0406](#) [G2064](#) [G0406](#) [G2532](#)
- Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
Filipus ve derler -a İsa'ya
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Filipus gidip bunu Andreas'a bildirdi. Andreas ve Filipus birlikte gidip İsay'a haber verdiler.

- 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα
-o -ve İsa cevaplar onlara söyleyerek Geldi -o saat ki
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#)
- δοξασθῆ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
yüceltilsin -o Oğul -un insanın
[G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

İsa onlara şöyle dedi: "İnsanoğlunun ölüp dirileceği zaman geldi.

- 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου, πεσῶν
gerçekten gerçekten derim size eğer -değil -o tane -un buğdayın düşüp
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2848](#) [G3588](#) [G4621](#) [G4098](#)
- εἰς τὴν γῆν, ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει; ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν
-e -i toprağa ölürse o yalnız kalır eğer -ama ölürse çok
[G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0599](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4183](#)
- καρπὸν φέρει.
meyve verir
[G2590](#) [G5342](#)

Emin olun, buğday tanesi toprağa düşüp ölmezse tek başına kalır. Fakat toprağa düşüp ölürse daha çok ürün verir.

- 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
-o seven -i canını onun kaybeder onu ve -o nefret-eden -i
[G3588](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#)
- ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
canını onun -de -o dünyada bu -e yaşama sonsuz koruyacak onu
[G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G5442](#) [G0846](#)

Canını seven onu kaybedecektir. Fakat bu dünyada canını gözden çıkaran onu kurtaracak, ebedî hayata kavuşacaktır.

- 26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ
eğer bana biri hizmet-ederse beni izlesin ve nerede -im ben orada
[G1437](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1247](#) [G1473](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1563](#)
- καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ,
da -o hizmetkâr -o benim olacak eğer biri bana hizmet-ederse
[G2532](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1247](#)
- τιμῆσει αὐτὸν ὁ Πατήρ.
onurlandıracak onu -o Baba
[G5091](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#)

Bana hizmet etmek isteyen ardımdan gelsin. Ben neredeysem, bana hizmet edenler de orada olacaktır. Semavî Baba Allah, bana hizmet edeni ödüllendirecektir.

27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω? Πάτερ, σῶσόν με
şimdi –o canım benim sıkıntılı ve ne diyeyim Baba kurtar beni
[G3568](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5015](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3962](#) [G4982](#) [G1473](#)
ἐκ τῆς ὥρας ταύτης, ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
–dan –o saatten bu ama için bu geldim –e –i saate bu
[G1537](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#)

“Şimdi yüreğim sıkılıyor. Ne diyeyim? ‘Semavî Baba, beni bu sıkıntılı saatten kurtar mı diyeyim? Fakat ben sıkıntı çekmek için bu saate geldim.”

28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Baba yücelt senin –o adını geldi –öyleyse ses –dan –o gökten
[G3962](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2064](#) [G3767](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)
Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.
Hem yücelttim hem yine yücelteceğim
[G2532](#) [G1392](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1392](#)

Semavî Baba, adını yücelt!” O anda semadan bir ses duyuldu: “Adımı yücelttim, yine yücelteceğim.”

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγεν, βροντὴν γεγονέναι.
–o –öyleyse kalabalık –o duran ve işiten diyordu gök–gürültüsü oldu
[G3588](#) [G3767](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3004](#) [G1027](#) [G1096](#)
ἄλλοι ἔλεγον, Ἰαγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
başkaları diyorlardı Melek O'na konuştu
[G0243](#) [G3004](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2980](#)

Orada bulunan halk sesi işitti; gök gürültüsü sandı. Bazılarıysa, “Bir melek Onunla konuştu!” dediler.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Οὐ δι’ ἐμὲ, ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν,
cevapladı İsa ve dedi –Değil –için benim –o ses bu oldu
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G1096](#)
ἀλλὰ δι’ ὑμᾶς.
ama –için sizin
[G0235](#) [G1223](#) [G4771](#)

İsa onlara şöyle karşılık verdi: “Bu ses benim için değil, sizin için bir alâmettir.

31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου; νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
şimdi yargılama –dır –un dünyanın bu şimdi –o hükümdarı –un dünyanın
[G3568](#) [G2920](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#)
τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
bu dışarı–atılacak dışarı
[G3778](#) [G1544](#) [G1854](#)

Dünyanın mahkûm olacağı zaman gelmiştir. Bu dünyanın hükümdarı olan Şeytan mağlup olacak.

32 κἀγὼ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἔλκυσω πρὸς ἑμαυτόν.
ve–ben eğer yukarı–kaldırılırsam –dan –o yerden herkesi çekeceğim –e kendime
[G2504](#) [G1437](#) [G5312](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G1670](#) [G4314](#) [G1683](#)

Yerden yukarı kaldırıldığım zaman bütün insanları kendime çekeceğim.”

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
bunu –ama diyordu göstererek nasıl ölümlü üzereydi ölmek
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

İsa ‘yukarı kaldırılacağımla demekle nasıl öleceğini ima ediyordu.

- 34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου,
cevapladi -öyleyse O'na -o kalabalık Biz işittik -dan -o Yasa'dan
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)
- ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι,
ki -o Mesih kalır -e -o sonsuza-dek ve nasıl diyorsun sen ki
[G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)
- δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστὶν οὗτος ὁ
gerekir yukarı-kaldırılması -ı Oğlu'nun -un insanın kim -dir bu -o
[G1163](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#)
- Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου?
Oğlu -un insanın
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Halk İsa'ya şunu sordu: "Tevratta Mesihin ebediyen dünyada kalacağı yazılmıştır. Öyleyse nasıl oluyor da, 'İnsanoğlu yukarı kaldırılacaktır diyorsun? Kim bu İnsanoğlu?"

- 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς ἐν
dedi -öyleyse onlara -o İsa Henüz kısa süre -o ışık -de
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G3398](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#)
- ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς
sizde -dir Yürüyün ne-zaman -o ışık var ki -değil karanlık sizi
[G4771](#) [G1510](#) [G4043](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4653](#) [G4771](#)
- καταλάβῃ. καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.
yakalamasın ve -o yürüyen -de -o karanlıkta -değil bilir nereye gidiyor
[G2638](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#)

İsa şöyle cevap verdi: "Nur kısa bir süre daha aranızda olacaktır. Nurunuz varken yürüyün, karanlıkta kalmazsınız. Karanlıkta yürüyen kişi nereye gittiğini bilemez.

- 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεῦετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
ne-zaman -o ışık var inanın -e -a ışığa ki oğulları ışığın
[G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G5207](#) [G5457](#)
- γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
olasınız Bunları söyledi İsa ve gidip gizlendi -dan onlardan
[G1096](#) [G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2928](#) [G0575](#) [G0846](#)

Bu yüzden Nur aranızdayken Ona iman edin. Böylece nur evlâtları olursunuz." İsa sözlerini bitirdikten sonra oradan ayrıldı; halktan gizlendi.

- 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ
Bu-kadar-çok -ama O'nun işaretler yapmış-olmasına-rağmen önünde onların -değil
[G5118](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4592](#) [G4160](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3756](#)
- ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
inanıyorlardı -e O'na
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

İsa birçok alâmet yaptı. Halk bunları kendi gözleriyle gördü; fakat yine de Ona iman etmediler.

38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, Κύριε,
ki -o sözü Yeşaya'nın -o peygamberin yerine-gelsin ki dedi Rab
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2962](#)

τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι
kim inandı -a duyduğumuz bizim ve -o kolu Rab'bin kime
[G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1023](#) [G2962](#) [G5101](#)

ἀπεκαλύφθη?

açıklandı

[G0601](#)

| Böylece Yeşaya Peygamberin söylemiş olduğu şu sözler yerine gelmiş oldu: “Rab gücünü, kudretini gösterdi; Fakat halk yine de verdiğimiz habere inanmadı.”

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύνατο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,
için bu -değil yapabiliyorlardı inanmak çünkü yine dedi Yeşaya
[G1223](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3825](#) [G3004](#) [G2268](#)

| İman etmemelerinin sebebi buydu. Yeşaya Peygamber, başka bir yerde de şöyle dedi:

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
Kör-etti onların -ı gözlerini ve katılaştırdı onların -ı yüreklerini
[G5186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G4456](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ
ki -değil görsünler -ile gözleriyle ve anlasınlar -ile yürekleriyle ve
[G2443](#) [G3361](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3539](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#)

στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

dönsünler

ve iyileştireyim

onları

[G4762](#)

[G2532](#)

[G2390](#)

[G0846](#)

| “Allah onların gözlerini kör etti, Zihinlerini kararttı. Bu yüzden gözleri görmeyecek, Akılları ermeyecek Ve bana dönmeyecekler. Dönselerdi, onlara şifa verirdim.”

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
bunları dedi Yeşaya çünkü gördü -ı yüceliğini O'nun ve konuştu
[G3778](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#)

περὶ αὐτοῦ.

hakkında O'nun

[G4012](#)

[G0846](#)

| Yeşaya Peygamber, İsanın ihtişamını görmüş ve bu yüzden Onun hakkında konuşmuştu.

42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
yine-de gerçekten da -dan -o yöneticilerden çoğu inandılar -e O'na
[G3676](#) [G3305](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
ama -yüzünden -ı Ferisilerin -değil açıkça-söylüyorlardı ki -değil
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3670](#) [G2443](#) [G3361](#)

ἀποσυνάγωγοι γένωνται;

havra-dışı

olsunlar

[G0656](#)

[G1096](#)

| Halktan birçokları İsa'ya iman etti. Aralarında din âlimleri bile vardı. Fakat bunlar Ferisilerden çekiniyor ve havra dışı edilmekten korkuyorlardı. Bunun için iman ettiklerini açıkça söylemediler.

43 ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν
sevdiler çünkü -i öngüsünü -un insanların daha-çok -den -i öngüsünden
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G2260](#) [G3588](#) [G1391](#)

τοῦ Θεοῦ.
-un Tanrı'nın
[G3588](#) [G2316](#)

| İnsandan gelen övgüyü Allahtan gelen övgüye tercih ettiler.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
İsa -ve bağırdı ve dedi -O inanan -e bana -değil inanır
[G2424](#) [G1161](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G4100](#)

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
-e bana ama -e -a gönderene beni
[G1519](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| İsa yüksek sesle şunları söyledi: "Bana iman eden bana değil, beni gönderen Allaha iman etmiş olur.

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
ve -o gören beni görür -i göndereni beni
[G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Beni gören de beni göndereni görmüş olur.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,
Ben ışık -e -a dünyaya geldim ki her -o inanan -e bana
[G1473](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.
-de -o karanlıkta -değil kalmasın
[G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3361](#) [G3306](#)

| Ben bu dünyaya nur olarak geldim. Bana iman eden hiç kimse karanlıkta kalmayacak.

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ
ve eğer biri benim işitirse -o sözlerimi ve -değil tutarsa ben -değil
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5442](#) [G1473](#) [G3756](#)

κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
yargılayım onu -değil çünkü geldim ki yargılayayım -i dünyayı ama ki
[G2919](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#)

σώσω τὸν κόσμον.
kurtarayım -i dünyayı
[G4982](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Ben dünyaya insanları yargılamak için gelmedim; kurtarmak için geldim. Bu yüzden söylediklerimi duyup da yerine getirmeyeni ben yargılamam.

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν
-o reddeden beni ve -değil alan -i sözlerimi benim var -o
[G3588](#) [G0114](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G2192](#) [G3588](#)

κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ
yargılayan onu -o söz ki söyledim o yargılayacak onu -de -o
[G2919](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1565](#) [G2919](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτη ἡμέρα.
son günde
[G2078](#) [G2250](#)

Beni reddedeni, söylediklerimi kabul etmeyeni yargılayacak biri vardır: Söylediğim sözler, böylelerini Kıyamet gününde yargılayacaktır.

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με Πατὴρ
çünkü ben -dan kendimden -değil söyledim ama -o gönderen beni Baba
[G3754](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

αὐτός, μοι ἐντολήν -- δέδωκεν τί εἶπω, καὶ τί λαλήσω.
kendisi bana buyruk verdi ne söyleyeyim ve ne konuşayım
[G0846](#) [G1473](#) [G1785](#) [G1325](#) [G5101](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2980](#)

Ben kendi adıma konuşmuyorum. Beni gönderen semavî Baba Allah, ne söylemem ve ne vazetmem gerektiğini bana emretti.

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν
ve biliyorum ki -o buyruğu O'nun yaşam sonsuz -dir ne -öyleyse
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3767](#)

ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατὴρ, οὕτως λαλῶ.
ben konuşuyorum nasıl söyledi bana -o Baba öyle konuşuyorum
[G1473](#) [G2980](#) [G2531](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2980](#)

Onun emirleri ebedî hayat sağlar. Bunun için ne söylüyorsam, semavî Babanın bana emrettiği gibi söylüyorum.”